

Sin embargo, esta característica que creemos encontrar en Arcadia no le otorga supremacía sobre los hombres, sino al contrario, los ahuyenta, y es una de las razones por las cuales ella al final de la novela se encuentra sola.

### Conclusión

A pesar de su limitada extensión, creemos que nuestro examen ha dejado al descubierto que *El desencanto* tanto presenta como carece de algunos elementos propios de la literatura femenina. Por una parte, la novela adopta una actitud combativa, destruye mitos relacionados con la mujer y su sexualidad y rompe las limitaciones de algunas oposiciones binarias; y por otra, no le da más importancia a la experiencia interior que a la exterior, no tiene claramente por objeto subvertir modelos estilísticos y lingüísticos vigentes y no rompe las limitaciones de la oposición entre el poderoso sol y la pálida luna. Valga esto nada más como ejemplo de lo difícil que resultaría tratar de argumentar que la obra es, o no es, "femenina". Lo cierto es que no basta con el hecho de que una novela haya sido escrita por una mujer, y de que en ella se desarrollen temáticas consideradas de la mujer, para que ésta sin más pueda ser considerada ejemplo de literatura femenina.

### Bibliografía

- Beauvoir, Simone de. 2002. *El segundo sexo. Volumen I. Los hechos y los mitos*, sexta edición. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Cañas-Dinarte, Carlos. 2002. *Diccionario de autoras y autores de El Salvador*. San Salvador: Dirección de publicaciones e impresos.
- Cea, José Roberto. 2002. *La generación comprometida*. San Salvador: Canoa Editores.
- Ciplijauskaitė, Birutė. 1994. *La novela femenina contemporánea (1970-1985): Hacia una tipología de la narración en primera persona*. Barcelona: Anthropos.
- Cixous, Hélène y Catherine Clément. 1993. *The Newly Born Woman*. Theory and History of Literature, Volume 24. Fifth Printing. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Craske, Nikki. 1999. *Women and Politics in Latin America*. Cambridge: Polity Press.
- Escudos, Jacinta. 2001. *El desencanto*. San Salvador: Dirección de publicaciones e impresos.
- Escudos, Jacinta. s/f. "¿Subversión, moda o discriminación?: Sobre el concepto 'Literatura de género.'" s/n. [<http://www.wooster.edu/istmo/foro/subversion.html>] [2003-10-06]
- Evans, Mary. 1997. *Introducción al pensamiento feminista contemporáneo*. Madrid: Minerva ediciones.
- Lerer, María Luisa. 1991. *Sexualidad femenina: Mitos, realidades y el sentido de ser mujer*. Barcelona: Plaza & Janes Editores.
- López Serrano, Roxana Beatriz. 1997. *Cien escritores salvadoreños*. Santa Tecla: Clásicos Roxsil.
- Moi, Toril. 1999. *Teoría literaria feminista*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Reisz, Susana. 1996. *Voces sexuadas: Género y poesía en Hispanoamérica*. Lleida: Universitat de Lleida.

LAURA ÁLVAREZ LÓPEZ

## Un breve ejemplo del mundo afrolatino: ¿así hablaban los afrouruguayos?

### Introducción

La difusión de las lenguas de España y Portugal en el mundo fue el resultado de un proceso colonial que tuvo lugar sobre todo entre los siglos XVII y XVIII. Desde una perspectiva diacrónica, la evolución de múltiples variedades de estas lenguas iberorrománicas durante los últimos cinco siglos "es producto no sólo de su herencia europea y de la evolución interna, sino también de una variedad de contactos con lenguas autóctonas, de inmigración forzada (la trata de esclavos) y de inmigración voluntaria" (Lipski, 2002b:1).

En este artículo se pretende discutir algunos contextos multilingües en que han surgido un conjunto de variedades de español o castellano y de portugués que se alejan de las variedades consideradas normativas, por lo general las variedades europeas de estas lenguas. Se destacará la variación lingüística a partir de las características lingüísticas presentes en un texto *afrouruguayo* que representa la manera de hablar de africanos y sus descendientes en el Uruguay del siglo XIX. La discusión incluye una breve descripción del contexto sociohistórico y sociocultural en el cual el texto se escribió. Luego se analizarán sus características lingüísticas dando énfasis a los niveles lingüísticos léxico-semántico, fonético-fonológico y morfosintáctico. Además, se compararán las características presentes en este texto con datos afrobrasileños.

### Contextos multilingües y formación de variedades lingüísticas iberoamericanas

En América Latina entre el 8 y el 10 por ciento de la población es de origen amerindio. La proporción varía según la región: en Bolivia, la población amerindia constituye un 81% del total de habitantes, en Guatemala este grupo forma la mitad de la población (Bello y Rangel, 2002: 45-46). Entre esas personas hay muchas que hablan cientos de lenguas amerindias. Un ejemplo significativo es el de la lengua quechua, hablada por 11 millones de personas en un territorio que se extiende desde Colombia hasta Argentina (Godenzzi Alegre, 2001), donde la mayoría también habla español. Esto significa que esas personas viven en contextos multilingües, hecho que se toma cada vez más en consideración en el desarrollo de las políticas lingüísticas de los países latinoamericanos (Godenzzi Alegre, 2001).

Por otro lado, se sabe que el español y el portugués americanos se formaron en contextos multilingües en los cuales muchos de sus hablantes convivían diariamente con hablantes de lenguas amerindias, pero también

de lenguas africanas. Actualmente se estima que un 30 por ciento de los latinoamericanos son descendientes de africanos esclavizados (Bello y Rangel, 2002: 40). Teniendo en cuenta su peso demográfico, este grupo debe, al igual que otros, tenerse en consideración al estudiar la historia de las lenguas iberorrománicas en el continente americano.

Sin embargo, los aportes que resultaron del contacto de hablantes de español y portugués con hablantes de lenguas africanas han sido ignorados de manera sistemática durante mucho tiempo por razones ideológicas, porque los africanos y sus lenguas eran considerados inferiores a los descendientes de europeos que hablaban español y portugués. Por esa razón son pocos los estudios hasta hoy realizados en este campo de investigación (cf. Álvarez López, 2004: 81-86; Lipski, 1998: 282; Perl & Schwegler, 1998: 4).

#### Textos afroiberorrománicos: fuentes indirectas

Uno de los problemas encontrados por varios investigadores que pretenden estudiar el aporte lingüístico africano en América Latina es la dificultad de encontrar descripciones de especialistas o registros del habla de africanos y sus descendientes. Por eso, muchos estudiosos buscan y analizan fuentes *indirectas*, en este caso representaciones escritas que reflejan, hasta cierto punto, la manera de hablar de un determinado grupo social.

En estudios previos, se han buscado fuentes indirectas en Brasil, donde los primeros africanos fueron introducidos en el siglo XVI, sin conseguir encontrar registros escritos anteriores al siglo XIX (Álvarez López, 2006: 168). En Uruguay tampoco se conocen representaciones del habla de los afrouruguayos anteriores al siglo XIX (Lipski, 1998: 286), aunque allí es entendible, ya que la entrada masiva de africanos esclavizados fue posterior a la de Brasil. Los estudios de Fontanella de Weinberg (1987) y de Lipski (1998) son probablemente los únicos trabajos científicos que discuten el español afrouruguayo. Además, Lipski (2005) incluye un conjunto de textos afrorrioplatenses de los siglos XIX y XX. Existen también glosarios, como el de Britos Serrat (1999), que no indican etimologías exactas.

#### Contexto sociohistórico

El actual territorio uruguayo se situaba, en la época colonial, entre las colonias de los dos grandes imperios ibéricos: España y Portugal. Lingüísticamente, este hecho ha posibilitado el bilingüismo existente en zonas de frontera entre Uruguay y Brasil y el surgimiento de variedades lingüísticas denominadas *fronterizo* o *dialectos portugueses del Uruguay* (ver Elizaincín et al., 1987). La población indígena en el territorio era escasa y disminuyó rápidamente, con lo cual no se ha atribuido ninguna influencia lingüística importante a grupos amerindios en Uruguay (Lipski, 2002a: 371).

En cuanto a los africanos, las fuentes históricas revelan que los portugueses habrían introducido los primeros africanos esclavizados en Colônia do Sacramento (o Colonia del Sacramento), ciudad por ellos fundada en 1680 y que hoy forma parte de la República Oriental del Uruguay (Montaño, 1995: 404). La actual capital del país, Montevideo, fue fundada en 1726 y existen registros escritos que confirman la entrada de africanos esclavizados a partir de 1743 (Montaño, 1995: 405). En 1778, la población denominada "afromestiza" constituía el treinta por ciento de los habitantes de Montevideo (Mallo, 2004: 66).

El Virreinato del Río de la Plata, colonia española en la cual estaba incorporado el territorio actual de Uruguay, se dividió luego de la independencia argentina en 1816. Parte de la población de la llamada Banda Oriental quería seguir perteneciendo a España, mientras otra parte deseaba la independencia. Durante un período, los portugueses y brasileños invadieron la Banda Oriental, que logró independizarse de la dominación lusobrasileña en 1825 para incorporarse a las Provincias Unidas del Río de la Plata. Finalmente, en 1830 se consolidó la independencia y se hizo vigente la Constitución de la nueva República Oriental del Uruguay.

Actualmente se calcula que el porcentaje de descendientes de africanos en el Uruguay es un 5,9% (Rodríguez, 2004: 272), lo que es relativamente poco comparado con el 30% en América Latina o el 45% en Brasil (cf. Bello y Rangel, 2002; Álvarez López, 2004). No obstante, en el siglo XIX "la población negra era considerable en Montevideo" (Lipski, 1998: 281). En 1791, Montevideo pasó a ser puerto único para el ingreso de africanos de diversas partes del continente africano en el Cono Sur y, a partir de ese momento, aumentaba el número de esclavos en territorio uruguayo que llegó a un 36% de la población en 1810 (Montaño, 1995: 410). Lipski (2001: 300) afirma que "la población *bozal*<sup>1</sup> rioplatense alcanzó su auge hacia comienzos del siglo XIX".

Según Frega et al. (2004: 127) la población negra se concentraba en Montevideo y en la frontera con el actual territorio brasileño representando, en 1830, entre un 20 y un 25% de la población total del país. Se sabe también que predominaban entre los africanos, individuos de la cuenca del Congo, o sea, hablantes de lenguas bantúes (Lipski, 2001: 298). Las actividades desempeñadas por ese contingente de la población eran varias, desde cualquier tipo de trabajo corporal hasta la participación en las guerras de la independencia. Por eso, aunque fuera social y culturalmente

<sup>1</sup> Bozal se define en el DREA ([www.rae.es](http://www.rae.es)) como "Dicho de una persona de raza negra: Recién sacada de su país". Supuestamente los "bozales" o no hablaban "correctamente" el español o el portugués, mientras que los llamados ladinos, que llevaban más tiempo en la esclavitud y, que durante ese período habían aprendido la lengua de sus señores. La "lengua bozal" vendría a ser una variedad afroiberoamericana.

segregado (cf. Lipski, 2005: 143), este grupo tenía contactos diarios con miembros de varios grupos sociales que hablaban español como primera lengua. Por otro lado, muchas esclavas afroargentinas criaban a los niños de sus dueños, que aprendían a hablar con ellas y con sus hijos, lo que implica una "vía de penetración del lenguaje africano hacia los sociolectos superiores" (Lipski, 2001: 298).

Con respecto a la constitución histórica del español de esta región, es indiscutible que hubo períodos en su historia en los cuales el español hablado como segunda lengua servía como modelo para la adquisición del español como primera lengua en determinados contextos sociales, por ejemplo, para los hijos de los africanos esclavizados que nacían en Montevideo.

### Texto afroargentino

Siguiendo el objetivo de este artículo, se da enfoque a un texto clasificado como afroargentino, que consiste en la representación escrita de la manera de hablar de los esclavos en Montevideo. Es importante notar que no se trata de una transcripción de habla informal, sino que estamos ante un texto descrito como "canto patriótico" en forma de verso, con excepción de las últimas líneas que pueden ser vistas como la transcripción de un trecho de habla formal.

*"Canto patriótico de los negros celebrando a la ley de Libertad de Vientres y a la Constitución"*

#### CORO DE NEGROS

*Viva len conditusione!  
Viva len leye patlisia!  
Que ne tiela den balanco  
Se cabó len dipotima.*

¡Viva la Constitución!  
¡Viva las leyes patricias!  
Que en la tierra de los blancos  
Se acabó el despotismo.

#### CORO DE NEGRAS

*Compañelo di candombe  
Pita pango e bebe chicha  
Ya le sijo que tiengueno  
No se puede sé catíva.  
Pol eso lo Camundá,  
Lo Casanche, lo Cabinda,  
Lo Banguela, lo Monyolo,  
Tulo canta, tulo glita.*

Compañeros de candombe  
Piten pango y beban chicha  
Ya los hijos que tengamos  
No podrán ser cautivos.  
Por eso los camundás,  
Los casanches, los cabindas,  
Los benguelas, los monyolos,  
Todos cantan, todos gritan.

#### CORO

*Nen tiempo den Pontugá  
Y ne tiempo den Galisia,  
Le Flicana lisendensia*

En los tiempos de Portugal  
Y en los tiempos de Galicia,  
La descendencia africana

*Triste seclarva nasia.  
Ma luego ne solisonte  
Lo Sol Melicano blilla.  
Alojando dese Oliente  
Len calena de Mandinga.*

Triste esclava nacía.  
Mas luego en ese horizonte  
El sol americano brilla.  
Alejando de ese oriente  
Las cadenas de mandinga.

#### CORO

*Changalole, vivan Dios!  
Y a ete Patlia tan quehila  
Que da lible nuelte sijo  
Len colasone se lindan.  
A lon güeno Liputalo,  
Lon Güpeno Gicutíva,  
Cantemo nese batuque  
Con tambole, e con malimba.*

*Changalole* ¡viva Dios!  
Y a esta Patria tan querida  
Que da libertad a nuestros hijos  
Rindan los corazones.  
A los buenos diputados,  
Al Gobierno Ejecutivo,  
Cantemos en ese batuque  
Con tambores y con marimbas.

#### CORO

*Nele combate e bulullo  
A la Patlia se clidita.  
Ma que se falta e colole,  
Que lon glandese, e lo etima.  
Poque ese lei que julemo  
Que plotege, e qui catica,  
Manda que tola seclarva  
Tiengue lible lan baliga.*

En los combates y barullos  
A la Patria se acredita.  
Mas lo que (hace?) falta son colores  
Que la engrandezcan y la estimen.  
Porque esa ley que juramos  
Que protege y que castiga,  
Manda que todas las esclavas  
Tengan libres las barrigas.

#### CORO

*A e libetá con bonete  
Que e ne pilame se mila,  
Le pongueno po ofelenda  
Una calena lompila.  
E polella ene supulo  
di una guela senemiga,  
lo concharvo, lo sulole,  
lo sangle se saclifica.*

A esa libertad con bonete<sup>2</sup>  
Que en la pirámide se ve<sup>3</sup>,  
Pongámosle por ofrenda  
Una cadena rota.  
Es por ella que suspiran  
De una guerra enemiga,  
El conchabo, el sudor,  
La sangre se sacrifica.

<sup>2</sup> El gorro frigio, utilizado en época romana por los libertos. Está presente también en imágenes de la personificación de la libertad en Francia, así como en el escudo de Argentina.

<sup>3</sup> La Pirámide de Mayo fue construida en 1811 por orden del Cabildo de Buenos Aires para celebrar el primer aniversario de la Revolución del 25 de Mayo de 1810. La obra original se encuentra dentro de la nueva, efectuada por Prilidiano Pueyrredón en 1856. Inicialmente era una pirámide de cal y ladrillo, que en 1856 fue reemplazada por otra pirámide que en su parte superior tiene una estatua de la Libertad, obra del francés Joseph Dubourdieu y en el interior de la pirámide se colocó tierra de todas las provincias argentinas. Ver <http://www.argentinatravelling.com/llanuras-bsas.htm> y <http://www.elhistoriador.com.ar/frases/revolucion/piramidedemayo.phps>

## CORO

*Ma no sen busa den Leye,  
Y e Malungo y su nenghita,  
Como buena quilitiano,  
Que si casa, e que si chia.  
Y gosarán nuele sijo  
La libetá bien tendila,  
Cuando hombre debiene ..., plemio,  
Cuando capiango ..., musinga.*

Mas no se abusa de las leyes,  
Y son el malungo y su negrita,  
Como buenos cristianos,  
Que se casan y que se crian.  
Y gozarán nuestros hijos  
De la libertad bien tendida,  
Cuando hombre de bien..., premio  
Cuando capiango..., musinga.

## CORO FINAL

*Viva len conditusione!  
Viva len ley patlisia!  
Que ne tiela den balanco  
Se cabó len dipotima.  
Lingo, linga, linga  
Linga, linga, linga  
Que ne tiela den balanco  
se cabó len dipotima.  
Señolo Litole de le Nřvesá.*

¡Viva la Constitución!  
¡Viva las leyes patricias!  
Que en la tierra de los blancos  
Se acabó el despotismo.  
*Lingo, linga, linga  
Linga, linga, linga*  
Que en la tierra de los blancos  
Se acabó el despotismo.  
Señor rector de la universidad.

*Como lon balanco tiene tanto sino  
patliotica qui canta nele funsione;  
musotlo que tambien como sijen de  
Dioso, e de la Vijen di Losalio, e qui  
lebemo a la Conditusione la Libetá de  
nuele sijo, encalguemo a una Clibano  
esa cansione en glande pala cantá  
como puelemo lan Leye, po quiene  
dalan ese vila.*

Como los blancos tienen tantos  
himnos patrióticos que cantan en  
las funciones; nosotros, que también  
somos hijos de Dios, y de la Virgen  
del Rosario, y que llevamos a la  
Constitución la libertad de nuestros  
hijos, encarguemos a un escribano  
esa canción grande para cantar  
como podamos las leyes, por  
quienes darán esa vida.

## Cinco Ciento Negro de tulo Nacione

Quinientos negros de todas las  
naciones Francisco Acuña de  
Figueroa (1944: 255-258,  
citado en Lipski, 1998: 307-309)

## Autor e intérpretes

Este texto, citado por Lipski (1998), fue extraído de un libro escrito por Francisco Acuña de Figueroa (1791-1862), de publicación póstuma. Según Britos Serrat (1999: 41), la autoría de dicho canto habría sido atribuida a Acuña de Figueroa, autor del himno nacional uruguayo "por error". De cualquier forma, Britos Serrat no explica en qué consiste el

error, sino diciendo que "el autor nunca habló ni escribió lengua bozal" (1999: 41).

En realidad, muchos autores considerados blancos, que nunca hablaron ni escribieron "lengua bozal" – pero que convivían con esa variedad que, por tanto, les era familiar – han producido representaciones de variedades afroiberoamericanas (cf. Azevedo, 2003: 44). En estudios anteriores, se ha constatado que los autores que conviven con el grupo cuyo lenguaje representan, pueden exagerar las características lingüísticas hasta cierto punto – por ejemplo, para lograr efectos humorísticos – pero la exageración tiene límites puesto que los lectores desconfiarían si las representaciones se alejaran demasiado de la realidad (Baker & Winer, 1999: 104).

Independiente de quién sea su autor, se supone que el texto fue escrito antes de la muerte de Acuña de Figueroa en 1862. Montañó (1995: 414) y Fontanella de Weinberg (1987: 60) citan parte del canto, afirmando que fue publicado por primera vez en la década de 1830 en un periódico. Esto parece poco probable, ya que el texto menciona una pirámide en la cual se ve la libertad con bonete (ver notas 2-3). Ese monumento fue reformado en 1856, cuando se colocó una estatua de la libertad encima de la nueva pirámide. Una posibilidad es que las partes que hacen referencia al monumento que se encuentra en la ciudad de Buenos Aires, hayan sido publicadas en una versión más larga del mismo texto después de la reforma.

De todas maneras, Fontanella de Weinberg (1987: 60), también explica que Magariños Cervantes (1870: 387) aclara explícitamente que Acuña de Figueroa reproduce con "fidelidad" la manera de hablar de la población rioplatense de origen africano, lamentando que sus nietos ya no oirán esa "graciosa jerga". Por esa razón, la autora deduce que representa el habla de ese grupo determinado en 1870, que vendría a ser posterior a la reforma del documento en cuestión<sup>4</sup>.

Sin duda, quien se pronuncia en este texto es la colectividad "afro" de Montevideo: "quinientos negros de todas naciones". En ese sentido, el análisis aquí presentado se puede clasificar como un estudio de sociolingüística histórica, ya que el foco está en el lenguaje de un grupo social específico en un determinado período histórico, o sea, los afrouruguayos a mediados del siglo XIX.

Se parte aquí del presupuesto de que, así como lo afirma Azevedo (2003: 317), los autores de este tipo de textos eligen las características más salientes o representativas del lenguaje utilizado por un cierto grupo, y tal vez omitan otras, que podrían estar presentes en una descripción de carácter lingüístico. Sin embargo, métodos comparativos podrán servir

<sup>4</sup> Sin embargo, en su bibliografía el año de publicación es 1878, que parece ser lo cierto (Fontanella de Weinberg 1987: 65).

para validar los datos: si una característica lingüística es atribuida con frecuencia a personajes de origen africano, se muestra estable a lo largo del tiempo y aparece en diferentes fuentes escritas por diferentes autores en diferentes regiones geográficas, es muy probable que en algún momento histórico haya estado presente en el habla de ese grupo.

### Contexto sociocultural: interpretación del texto

Como se dijo anteriormente, los aportes culturales de los afroargentinos son múltiples: rasgos lingüísticos, ritmos musicales, religión, visiones de mundo, conceptos específicos, etc. Ya se discutió la importancia del peso demográfico de este grupo durante el siglo XIX, pero a pesar de todo, sus aportes culturales han sido poco estudiados (ver Frega et al., 2004: 115; Lipski, 1998; Montaña, 1995). Se destacarán aquí algunos de los fenómenos culturales mencionados en este texto con el objetivo de facilitar su interpretación.

#### *Malungo*

Millones de africanos fueron arrancados de sus tierras durante varios siglos. En las travesías de los “barcos negreros” surgió el concepto de *malungo*, título que los cautivos africanos le daban a aquellos que eran transportados en el mismo navío. Este término también existe en Brasil (Álvarez López, 2004: 151) y, en el Caribe, el término *shipmate* corresponde a *malungo* (Burton, 1999: 45-46), o sea, “compañero de barco”.

#### *Naciones africanas*

La idea de *naciones africanas* ha tenido suma importancia en el contexto sociocultural afroamericano en general. Una vez llegados al continente americano, lejos de sus parientes consanguíneos, los africanos esclavizados se organizaban, cuando podían, con parientes de “nación”, formando grupos en los cuales creaban vínculos que sustituían los lazos familiares. Las naciones podían indicar el origen étnico de un individuo, pero muchos de los nombres de esas naciones no correspondían a etnónimos utilizados en África. Muchas veces, los propios traficantes, que no conocían necesariamente el origen étnico de los esclavos, inventaban las denominaciones para diferentes naciones africanas que atribuían a los cautivos. Por ejemplo, la nación denominada *Benguela* se llama así a partir del nombre puerto de embarque. Estas naciones acabaron siendo asumidas por muchos africanos y, a lo largo del tiempo, sus descendientes las reinterpretaron como identidades de origen (Oliveira, 1995-96: sin página).

Surgieron también, en el “Nuevo Mundo” y en algunas colonias europeas en África, hermandades de negros creadas en torno de santos de devoción que pertenecían a la iglesia católica como, por ejemplo, *la Virgen del Rosario* (cf. Reginaldo, 2004). Frega et al. (2004: 127) afirman que este tipo de asociaciones formadas a partir de la idea de nación

“representaban los espacios de sociabilidad predominantes entre la población de origen africano”.

#### *Ley de Libertad de Vientres y Constitución*

Hay registros que revelan la lucha de las madres ante la justicia por la libertad de sus hijos a partir de 1815 (Frega et al., 2004: 119). Esta lucha está relacionada con la agentividad de este contingente de la población, no se trataba de víctimas pasivas, y se refiere específicamente a la ley de Libertad de Vientres, vigente en las Provincias Unidas. Dicha ley consistía en que los hijos de los esclavos nacerían libres. Más tarde, con el dominio lusobrasileño cambian las leyes, que volverán a cambiar con la incorporación a las Provincias Unidas y luego con la formación de una nueva república, cuya Constitución ratificará tanto la Libertad de Vientres como la Prohibición del Tráfico. No obstante, recién en 1835 se tomaron medidas efectivas contra el tráfico de africanos esclavizados (Frega et al., 2004). Finalmente, la Abolición, que ya se propagaba durante la década de 1830, se convierte en ley en 1846 (Palermo, 2004: 107).

Se pueden observar en este texto el apoyo de “quinientos negros de todas las naciones” a la Constitución y a las leyes de la nueva Patria, el desacuerdo con las condiciones en las cuales los esclavos se habían encontrado durante el dominio español y portugués, así como la importancia de haber logrado la libertad de sus hijos.

#### Análisis lingüístico

Como fue mencionado anteriormente, africanos y afrodescendientes han contribuido para la formación de variedades americanas de español y portugués. El objetivo del análisis lingüístico es discutir un conjunto de características del lenguaje afroargentino observables en el ejemplo presentado, que contiene un total de 316 palabras, y comparar los datos con datos similares provenientes de Brasil. Muchos de los rasgos encontrados en este y otros textos que representan el habla de afrodescendientes en la región del Río de la Plata, muestran particularidades que no se encuentran en las variedades actuales del español de esa región (Lipski, 2005: 143).

Un análisis sistemático del texto en cuestión revela la presencia de las siguientes características, que distinguen este texto de la norma escrita europea del español en los niveles lingüísticos fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico. Se pueden constatar los siguientes fenómenos:

- a) uso de vocablos de origen africano y de palabras que pertenecen al vocabulario regional;
- b) cambios fonético-fonológicos en la mayoría de los morfemas lexicales y gramaticales;
- c) uso variable del número gramatical;

- d) uso variable del género gramatical;  
e) morfología verbal no normativa.

Debido a las limitaciones de este artículo, se señalarán solamente algunos de los ejemplos que ilustran este conjunto limitado de características presentes en el texto (a-e).

Para validar la información se ha utilizado un método comparativo, con el propósito de verificar la existencia o ausencia de las características encontradas en otras variedades afroiberoamericanas, sobre todo en Brasil. La comparación con datos brasileños implica la posibilidad de contrastar datos del lenguaje de un grupo específico, los africanos esclavizados, con datos recogidos en una región geográfica adyacente. Esto posibilita el estudio de un área más extensa y la comparación entre dos lenguas iberorrománicas en contacto con un conjunto de lenguas africanas que evolucionan en contextos sociohistóricos semejantes.

#### Nivel léxico-semántico

Lipski (2002a: 374) afirma que “el español del Uruguay comparte casi por completo su vocabulario con Buenos Aires”. Aquí se destacarán las palabras presentes en el texto que son de origen africano. Además, para facilitar la interpretación del mismo, se incluyen en esta lista tres términos, que según el Diccionario de la Real Academia Española (<http://www.rae.es>), pertenecen al vocabulario regional, o sea que, son utilizados en América meridional: *chicha*, *conchabo* y *pitar*.

La mayor parte de las palabras de origen africano figuran en el *Glosario de afronegrismos uruguayos* (Britos Serrat, 1999), los términos regionales en el *Diccionario de la Real Academia Española* (<http://www.rae.es>). Para confirmar su presencia en Brasil se ha utilizado *Falares africanos na Bahia* (Pessoa de Castro, 2001) y en un caso también *A influência africana no português do Brasil* (Mendonça, 1973). El *Dicionário da Língua Portuguesa On-line* (<http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>) ha dado las definiciones de los términos regionales.

- Batuque*: baile de origen africano (Britos Serrat, 1999: 26). Figura en Pessoa de Castro (2001) con el mismo significado, origen quicongo/quimbundo<sup>5</sup>.  
*Benguela*: nación africana de Angola (Britos Serrat, 1999: 28). Figura en Pessoa de Castro (2001); según esta autora era la denominación dada por los traficantes a los ovimbundos, hablantes de umbundo<sup>6</sup>.  
*Cabinda*: nación africana de Angola (Britos Serrat, 1999: 34). Figura en Pessoa de Castro (2001); según esta autora era la denominación dada a hablantes de quicongo del noroeste de Angola.  
*Camundá*: ver Cabinda (Britos Serrat, 1999: 34).

<sup>5</sup> Lenguas africanas de la familia bantú habladas en lo que hoy es Angola y Congo.

<sup>6</sup> Lengua africana de la familia bantú hablada en lo que hoy es Angola.

- Candombe*: ritmo afrorrioplatense, o sea, creado en la región del Río de la Plata por africanos y sus descendientes (Britos Serrat, 1999: 41-43). Figura en Pessoa de Castro (2001); según esta autora denomina una manifestación religiosa afrobrasileña frecuente en el estado brasileño de Minas Gerais, en la cual se usa un vocabulario predominantemente umbundo.  
*Capiango*: ladrón (Britos Serrat, 1999: 45). Figura en Pessoa de Castro (2001) con el mismo significado, de origen quicongo/quimbundo.  
*Casanche*: nación africana de Angola (Britos Serrat, 1999: 48-49). Según Mendonça (1973: 129 [1933]), el término *cassanje* fue registrado en Brasil con el significado de “un pueblo negro”, o sea, una nación africana.  
*Changalole*: onomatopeya (Britos Serrat, 1999: 58).  
*Chicha*: bebida alcohólica a base de maíz (voz aborigen de Panamá, DRAE, <http://www.rae.es>). También existe *chicha*, en el portugués brasileño, con el mismo significado (<http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>).  
*Conchabo*: Contrato de servicio doméstico (en América Meridional, del latín, DRAE, <http://www.rae.es>). *Concharo* existe también en portugués con el significado de ajustar, encajar, combinar (<http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>), lo que se adapta a la idea de contrato.  
*Lingo/linga*: onomatopeya (Britos Serrat, 1999: 77).  
*Malungo*: compañero, camarada (Britos Serrat, 1999: 88). Figura en Pessoa de Castro (2001), con el mismo significado, origen quicongo/quimbundo.  
*Mandinga*: nación africana de Senegal; también con el significado de brujería, encantamiento, concepto de demonio cristiano (Britos Serrat, 1999: 90). Figura en Pessoa de Castro (2001) con los mismos significados, origen quicongo/quimbundo para el significado de brujería.  
*Marimba*: instrumento musical de origen africano (Britos Serrat, 1999: 93). Figura en Pessoa de Castro (2001) con el mismo significado, origen quicongo/quimbundo.  
*Monyolo*: No figura en Britos Serrat (1995). *Monjolo* figura en Pessoa de Castro (2001) con el significado de individuo que pertenece al grupo de hablantes de lenguas cuáinama del sureste de Angola.  
*Musinga*: paliza (Britos Serrat, 1999: 45). *Muxinga* figura en Pessoa de Castro (2001) con el significado de chicote, azote, que se adapta a la idea de paliza, de origen quicongo/quimbundo.  
*Pango*: un tipo de tabaco usado por los africanos (Britos Serrat, 1999: 109). Figura en Pessoa de Castro (2001) con el significado de marihuana, que se adapta a la idea de sustancia que se fuma, origen quicongo/quimbundo.  
*Pitar*: fumar cigarrillos (en América Meridional, onomatopéyico, DRAE, <http://www.rae.es>). También existe *pitar*, en el portugués brasileño, con el mismo significado (<http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>).

A nivel léxico-semántico es posible constatar que la totalidad de los africanismos lexicales también están, o han estado, presentes en Brasil y que la mayoría de los términos de origen africano es de origen bantú (quicongo/quimbundo y en un caso, umbundo, o “de Angola”, zona en que se hablan esas y otras lenguas bantúes y de donde procedían muchos de los afrouuguayos).

Las tres palabras clasificadas como vocabulario regional existen también con el mismo significado en portugués, siendo que dos de ellas, *pitar* y *chicha* serían exclusivas del portugués brasileño. Los únicos términos sobre los cuales no se encuentran otros comentarios que los que aparecen en Britos Serrat (1999) son *changalole* y *lingo/linga*, lo que se

explica por el hecho de tratarse de onomatopeyas incluidas en una canción. Otra observación, con relación a este nivel es el uso del verbo *mirar* por *ver*, que refleja un cambio semántico en el proceso de adquisición del español.

Estos resultados sirven de complemento para los análisis de los niveles fonético-fonológico y morfosintáctico, donde podremos presuponer que habrá influencia de las lenguas quicongo y quimbundo, así como en el léxico. Además, todo indica que no sea sólo en su catálogo de africanismos lexicales que hay coincidencias entre el español de Uruguay y el portugués de Brasil, donde estas variedades no coinciden con sus correspondientes europeas pero coinciden entre sí al compartir palabras del vocabulario regional que no son de origen africano.

#### Nivel fonético-fonológico

En este nivel se puede verificar que hay gran número de características, por lo que el análisis se limita a señalar algunas de ellas. La primera característica parece ser la que más se destaca en este texto.

1. **r>l** (existe también el cambio contrario, que es menos frecuente de *r>l* y también *d>l*, cf. Lipski 1998) Patricia> *patlisia*, compañero> *compañelo*, diputado> *liputalo*
2. **Apócope** (s, r, l): Supresión de algún sonido al fin de un vocablo. Corazones> *colasone*, cantar> *cantá*, Portugal> *Pontugá*
3. **Aféresis**: Supresión de algún sonido al principio de un vocablo. Acabó> *\_cabó*, americano> *\_melicano*
4. **Paragoge** (vocal): Adición de algún sonido al fin de un vocablo. Dios> *dioso*, Señor> *señolo*
5. **Epéntesis**: Adición de algún sonido dentro de un vocablo. Cristiano> *quilitano*, blanco> *balanco*
6. **Síncope**: Supresión de uno o más sonidos dentro de un vocablo. Despotismo> *dipoti\_ma*, estima> *e\_tima*
7. **Metátesis**: Cambio de lugar de algún sonido dentro en un vocablo. Esclava> *seclava*
8. **b>v** (inverso a lo que acontece en la evolución del latín al español, existe también v>b Conchabo> *conchavo*, llevamos> *lebemo*)
9. **Reinterpretación del límite de los morfemas** (la "s" final se junta a la próxima palabra que empieza con vocal, cf. Álvarez López, 2006) Los hijos> *le sijo*, somos hijos> *somo sijn*

Las características fonético-fonológicas ejemplificadas en esta sección forman parte de un conjunto de características comunes a variedades afroiberorromances analizadas a partir de representaciones del habla de africanos escritas en España, Portugal y América Latina (ver Alkmim, 2004; Lipski, 1998). En ese sentido, la variedad definida como afrouruguayana no difiere de otras variedades afroiberorromances en razón de las

lenguas de sustrato que estas variedades puedan tener en común y de las situaciones de contacto en las cuales han surgido.

Con relación a la influencia de lenguas bantúes en este nivel, se puede destacar, por un lado la alta frecuencia del intercambio entre l/r (66 ocurrencias) y, con menos frecuencia, l/d (10 ocurrencias), características atestadas en las lenguas de la familia bantú. Según Lipski (2005: 218-220), las lenguas quicongo, quimbundo y umbundo no distinguen l/r, tienen sólo l y algunas lenguas de la misma familia alternan entre d/l. Además, el mismo autor (2005: 241) explica que estas características pasaron a ser comunes en variedades afrohispanicas a partir de fines del siglo XVII, con la entrada masiva de hablantes de lenguas de la familia bantú.

Lapesa (1986: 385) afirma que la "confusión" entre r/l en *posición final* de sílaba era común en variedades de español europeo de la zona sur de la Península Ibérica y de Canarias. Esto podría indicar que es una característica común en la evolución de la lengua española (también existe este cambio en el portugués). No obstante, entre los ejemplos encontrados en el texto son muy pocos los que presentan este cambio en *posición final*. También se sabe que en las variedades de español peninsular, la "confusión" generalmente resulta en un cambio de l>r (Lipski, 2005: 220).

Por otro lado, la supresión de consonantes como r/s en posición final de sílaba o de palabra, que también se da en otras variedades afroiberoamericanas, confirma la tendencia de las mismas lenguas hacia una estructura silábica CV (consonante/vocal, cf. Lipski, 1998). Varios de los cambios fonético-fonológicos 1-9 favorecen la misma estructura silábica. Según Lipski (2005: 221-231) esa tendencia está presente en otras variedades peninsulares y afroiberoamericanas y se debe a circunstancias de multilingüismo en las cuales éstas han surgido, y no necesariamente al contacto con determinados sustratos africanos, como se ha afirmado en estudios anteriores (cf. Mello, 1996: 103).

#### Nivel morfosintáctico

##### Concordancia de número

Se verifica en este texto, al igual que en variedades vernáculas y afrobrasileñas en Brasil, que la *concordancia de número* oscila en el sintagma nominal, por ejemplo: *nuetle sijo*. Este es uno de los pocos casos donde la falta de concordancia es obvia, ya que la forma plural del pronombre posesivo aparece con un sustantivo en forma singular. La variación en la concordancia de número suele interpretarse como el resultado de un aprendizaje espontáneo del español o portugués por parte de hablantes de lenguas africanas, que usan *prefijos de clase nominal* en sus lenguas maternas para marcar determinación, clase y número (cf. Álvarez López, 2006).

En ese sentido, también el uso del *artículo* en su forma singular y plural varía. Se confirma la presencia de las formas: *la, lan, le, len, lo, lon*. Las primeras cuatro formas podrán ser interpretadas en algunas de sus ocurrencias como singulares, en otras como plurales. En las pocas ocurrencias de las formas de *la/lan*, la primera parece indicar el singular (*la Patlia, la Libetá*) y la segunda podría indicar el plural (*lan baliga, lan Leye*). Existe la posibilidad de interpretar *lan leye* como forma plural, ya que la “e” final puede funcionar como marca de plural en el caso de que se vea el cambio lingüístico como un proceso fonético (apócope) en el que se omite la “s” final. De cualquier forma, “la ley patricia” en singular podría igualmente abarcar la idea de un *aparato de leyes* en la nueva república, representando un singular colectivo. También la idea de *la barriga de toda esclava* se puede interpretar como singular colectivo.

#### Concordancia de género

La concordancia de género también oscila. Este fenómeno es menos común que el anterior en variantes afroiberoamericanas, y, por ejemplo en Brasil, se limita sobre todo a las representaciones escritas del lenguaje hablado por personajes africanos que aprendieron portugués como segunda lengua. La no concordancia de género también ha sido registrada en grabaciones realizadas en comunidades negras aisladas, donde no ha habido mucha presión de las variantes normativas (ver Alkmim & Álvarez, 2005; Baxter, 1998).

Efectivamente, las lenguas africanas cuyos hablantes tuvieron más peso demográfico en América Latina, no tienen el mismo sistema de género que el español o el portugués. Las lenguas bantúes habladas en casi toda África meridional utilizan prefijos a partir de una clasificación de los substantivos en clases nominales, que no se basan en el concepto de género.

En los ejemplos encontrados en el texto, los marcadores de género oscilan entre femenino y masculino, lo que indica que se trate de hablantes que aún no adquirieron completamente el sistema de género de la lengua española. Tenemos casos como: *ete patlia, la Patlia, ese lei, lan leye, lo sangle*. Como se puede observar, hay casos de alteración de la marca de género y casos en que la misma palabra puede ser precedida por un artículo femenino o masculino en un mismo texto.

#### Formas verbales

Con relación a la conjugación de los verbos, se observa el uso de morfemas que no pertenecen al español estándar para conjugar los verbos. Esto es otra característica que indica el proceso de aprendizaje espontáneo de una lengua, lo que se puede ver en formas como: *tengamos>tienguemo*, *pongamos>ponguemo*, *juramos>julemo*, donde el morfema *amo>emo* y sirve como marca de la primera persona del plural.

Hay también un caso de un participio rota *>lompila*, que se puede

comparar con la forma “rompida” usada por niños durante el proceso de adquisición del español como primera lengua.

#### Consideraciones finales

Se ha analizado un conjunto limitado de características lingüísticas que aparecen de manera relativamente frecuente en el texto y que han sido atribuidas al habla de un grupo determinado, esclavos de origen africana en Uruguay. Esos rasgos lingüísticos están presentes en diferentes representaciones semejantes, escritas por diferentes autores tanto en Uruguay como en Brasil, y también en otras variedades lingüísticas afroiberoamericanas.

Los resultados del análisis del nivel léxico-semántico revelan que lo *regional* parece sobrepasar los límites políticos entre Uruguay y Brasil y los límites lingüísticos entre el portugués y el español. Hay dos factores esenciales en común: el contexto sociohistórico y multilingüe y el hecho que muchos de los africanos esclavizados traídos a esta región hayan tenido lenguas en común, en este nivel se destacan las lenguas bantúes. En efecto, la mayoría de las particularidades léxicas se explican por retenciones de vocablos de origen bantú, sobre todo quicongo/quimbundo.

En el nivel fonético-fonológico y morfosintáctico varias de las características lingüísticas señaladas pueden:

- a) haber estado presentes en la evolución del latín al español (o al portugués);
- b) ser explicadas a través de mecanismos *universales* que influyen en los cambios lingüísticos de la mayoría de las lenguas del mundo.

Pero también se sabe que si la tendencia hacia un cierto cambio existe en varias de las lenguas que han estado en contacto, es probable que se mantenga. Además, las situaciones de contacto donde parecen haber predominado hablantes de lenguas bantúes que aprendían español y portugués de manera espontánea, explica la presencia características fonético-fonológicas y morfosintácticas semejantes. Por lo tanto, es difícil atribuir las características encontradas en estos niveles a una única lengua, o a una familia lingüística (cf. Parkvall y Álvarez, 2003). Lo que sí queda claro es que los contactos entre hablantes de español, portugués y lenguas africanas son factores relevantes en la historia del español uruguayo.

En futuros estudios podría ser productivo buscar, en un corpus más amplio y de manera sistemática, la explicación de eventuales similitudes y diferencias que puedan arrojar luz sobre mecanismos relevantes en procesos de cambio lingüístico en situaciones de contacto entre las lenguas en cuestión.

## Referencias bibliográficas

- Alkmim, Tânia (2004) "Fala de escravos brasileiros e portugueses: um esboço de comparação", ponencia presentada en el *VI Seminário para a História do Português do Brasil*, Itaparica, 20 de agosto a 2 de setiembre.
- Alkmim, Tânia y Laura Álvarez López (2005) "Registros da escravidão: a as falas de pretos-velhos e de Pai João". Ponencia presentada en el *53º Seminário do grupo de estudos lingüísticos de São Paulo*, Universidad Federal de São Carlos, 28-30 de julio.
- Álvarez López, Laura (2004) *A língua de Camões com Iemanjá: forma e funções da linguagem do candomblé*. Tesis doctoral, Universidad de Estocolmo, Departamento de español, portugués e estudios latinoamericanos. Disponible en [http://www.diva-portal.org/diva/getDocument?urn\\_nbn\\_se\\_su\\_diva-54-1\\_fulltext.pdf](http://www.diva-portal.org/diva/getDocument?urn_nbn_se_su_diva-54-1_fulltext.pdf) 2004-08-20
- (2006) "A páticula "zi" em representações da fala de africanos e seus descendentes no Brasil". Ponencia presentada en el *Congreso anual de la ACBPLE* (Asociación de criollos de base léxica portuguesa y española), Universidad de Coimbra, 28-30 de junio.
- Azevedo, Milton (2003) *Vozes em branco e preto: a representação literária da fala não-padrão*. São Paulo: Edusp.
- Baker, Philip y Lise Winer (1999) "Separating the wheat from the chaff". En Baker, Philip y Adrienne Bruyn (eds.) (1999) *St Kitts and the Atlantic creoles. The texts of Samuel Augustus Mathews in perspective*. London: University of Westminster Press, 103-122.
- Baxter, Alan (1998) "O português vernáculo do Brasil – Morfossintaxe". En Perl, Matthias y Armin Schwegler (eds.) *América negra: panorâmica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Frankfurt am Main/Verveurt Verlag; Madrid: Iberoamericana, 97-134.
- Bello, Álvaro y Marta Rangel (2002) "La equidad y la exclusión de los pueblos indígenas y afrodescendientes en América Latina y el Caribe". *Revista de la CEPAL* 7 (39 - 54).
- Britos Serrat, Alberto (1999) *Glosario de afronegrismos uruguayos*. Montevideo: Ediciones Mundo Afro – El Galeón.
- Burton, Richard (1999) "Names and naming in Afro-Caribbean cultures". *New West Indian Guide* 73 (35-58).
- Elizaincín, Adolfo, Luis Behares y Graciela Barrios (1987) *Nos falemo brasileiro. Dialectos portugueses en Uruguay*. Montevideo: Amesur.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1987) "Variedades lingüísticas usadas por la población negra rioplatense". *Anuario de lingüística hispánica* 3(55-66).
- Frega, Ana, Alex Borucki, Karla Chagas y Natalia Stalla (2004) "Esclavitud y abolición en el Río de la Plata en tiempos de revolución y república". En *Memoria del simposio 'La Ruta del Esclavo en el Río de la Plata: su historia y sus consecuencias'*. Montevideo: UNESCO, 115-147. Disponible en <http://www.unesco.org.uy/cultura/libros/rutadelesclavo-web.pdf> 2006-11-20
- Godenzzi Alegre, Juan Carlos (2001) "Política lingüística y educación en el contexto latinoamericano: el caso del Perú". Disponible en [http://213.4.108.133/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/4\\_el\\_espanol\\_en\\_contacto/godenzzi\\_j.htm](http://213.4.108.133/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/4_el_espanol_en_contacto/godenzzi_j.htm) 2005-11-20
- Lapesa, Rafael (1986) *Historia de la lengua española*. 9ª ed. corregida y aumentada. Madrid: Editorial Gredos.
- Lipski, John (1998) "El español bozal". En Perl, Matthias y Armin Schwegler (eds.) *América negra: panorâmica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Frankfurt am Main/Verveurt Verlag; Madrid: Iberoamericana, 293-327.
- (2001) "Panorama del lenguaje afrorioplatense: vías de evolución fonética". *Anuario de Lingüística Hispánica* 14 (281-315).
- (2002a) [1996] *El español de América*. 2 ed. Madrid: Cátedra.
- (2002b) "El español en el mundo: frutos del último siglo de contactos lingüísticos". Conferencia plenaria. *XIX Conference on Spanish in the United States/Spanish in Contact with Other Languages*, San Juan, Puerto Rico, 19 de abril. Disponible en <http://www.personal.psu.edu/faculty/j/m/jml34/mundo.pdf> 2006-11-20
- (2005) *A history of Afro-Hispanic language: five centuries/five continents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Magariños Cervantes, Alejandro (1878) *Album de poesías*. Montevideo. (citado en Fontanella de Weinberg).
- Mallo, Silvia (2004) Experiencias de vida, formas de trabajo y búsqueda de libertad. En *Memoria del simposio 'La Ruta del Esclavo en el Río de la Plata: su historia y sus consecuencias'*. Montevideo: UNESCO, 55-74. Disponible en <http://www.unesco.org.uy/cultura/libros/rutadelesclavo-web.pdf> 2006-11-20
- Mello, Heliana R. de (1996) *The genesis and development of Brazilian Vernacular Portuguese*. Tesis doctoral, City University of New York.
- Mendonça, Renato (1973) [1933] *A influência africana no português do Brasil*. 4ª ed. Rio de Janeiro: Civilização brasileira.
- Montaño, Óscar, D. (1995) "Los afro-orientales. Breve reseña del aporte africano en la formación de la población uruguaya". En Martínez Montiel, Luz María *Presencia africana en Sudamérica*. México, D.F.: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 391-448.
- Palermo, Eduardo (2004) "Vecindad, frontera y esclavitud en el norte uruguayo y sur de Brasil". En *Memoria del simposio 'La Ruta del Esclavo en el Río de la Plata: su historia y sus consecuencias'*. Montevideo: UNESCO, 91-113. Disponible en <http://www.unesco.org.uy/cultura/libros/rutadelesclavo-web.pdf> 2006-11-20
- Parkvall, Mikael y Laura Álvarez López (2003) "Portugués vernáculo brasileiro e a hipótese da semi-crioulização". *Revista da ABRALIN* 2:1 (111-152).
- Perl, Matthias y Armin Schwegler (1998) (eds.) *América negra: panorâmica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Frankfurt am Main/Verveurt Verlag; Madrid: Iberoamericana.
- Pessoa de Castro, Yeda (2001) *Falares africanos na Bahia. Um vocabulário afro-brasileiro*. Rio de Janeiro: Topbooks.
- Oliveira, Maria Inês Côrtes de (1995-96) "Viver e morrer no meio dos seus". *Revista USP* 28. Disponible en <http://www.usp.br/revistausp/n28/mariaines.html> 2003-04-19
- Reginaldo, Lucilene (2005) *Os Rosários dos Angolas: irmandades negras, experiências escravas e identidades africanas na Bahia setecentista*. Tesis doctoral, Universidade Estadual de Campinas.
- Rodríguez, Romero (2004) "El racismo y los derechos humanos en el Uruguay". En *Memoria del simposio 'La Ruta del Esclavo en el Río de la Plata: su historia y sus consecuencias'*. Montevideo: UNESCO, 259-283. Disponible en <http://www.unesco.org.uy/cultura/libros/rutadelesclavo-web.pdf> 2006-11-20